ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ В ПУБЛИЦИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ)

FEATURES OF USE OF LEGAL CONCEPTS IN PUBLICISM (ON THE EXAMPLE OF GERMAN PUBLICISTIC ARTICLES)

УДК 002.304

Шидловская Ирина Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка, Оренбургский государственный университет, Россия, г. Оренбург

Загорулько Сергей Александрович, студент, 4 курс, факультет филологии, Оренбургский государственный университет, Россия, г. Оренбург

Shidlovskaya Irina Aleksandrovna, schidlowskaja@rambler.ru

Zagorulko Sergey Alexandrovich

Аннотация

В статье рассматриваются особенности использования юридических понятий в публицистике на примере немецких публицистических статей. В рамках статьи в качестве источников использованы юридические публицистические тексты, в которых осуществляются определенные коммуникативные ситуации. В нашей статье рассматривается общее понятие публицистического стиля. Воздействие публицистического стиля на актуальные процессы в социуме, а так же публицистические тексты, которые играют ведущую роль в современном использовании языка.

Annotation

The article discusses the features of the use of legal concepts in journalism on the example of German journalistic articles. Within the framework of the article, legal journalistic texts are used as sources, in which certain communicative situations are implemented. In this article, we consider the general concept of journalistic style. The impact of journalistic style on current processes in society, as well as journalistic texts that play a leading role in the modern use of language.

Ключевые слова: Публицистический стиль, публицистические тексты, юридические термины, правовое направление.

Keywords: Journalistic style, journalistic texts, legal terms, legal direction

Публицистический стиль охватывает различные тексты, относящиеся к области массовой коммуникации, которые воздействуют на актуальные процессы в социуме документальным отображением, основанном на переосмыслении этих текстов и эмоционально выраженной оценке. Из языка газет, общественно-политических журналов, выступлений, бесед, дискуссий складывается общее понятие публицистического стиля. В дальнейшем в нашей работе мы обратимся к текстам, содержащим юридическую информацию, охватывающим факты и события правовой и криминальной сферы жизни общества.

Публицистические тексты образуют своеобразный социальный феномен, который включен в систему социального управления обществом. Данные тексты играют ведущую роль в современном использовании языка, как средства воздействия, обладают общими системными и специфическими текстовыми характеристиками, реализуют двуединую цель информирующего воздействия [1, с. 80]. Создатели общественной вербальной коммуникации не только представляют информацию правового характера, но и воздействуют на общество с целью побуждения его к анализу случающихся событий, а также к активным осмысленным действиям.

В рамках статьи в качестве источников использованы юридические публицистические тексты, в которых осуществляются определенные коммуникативные ситуации. Данные тексты можно отнести к одному из типов институционального дискурса, либо к промежуточной сфере между институциональным и бытовым дискурсом.

Главной задачей публикаций, имеющих правовое направление, является высокая степень экспрессивности и эмоциональности. В большинстве юридических статей не подтекст, а именно сам текст, выражает оценочное отношение к излагаемым фактам. Наличие эмоциональных и оценочных характеристик можно заметить в выдержках из газетно-публицистических статей:

Der Mann sei vor der Tat bereits als grausam und wütend aufgefallen [2] .

(Человек, уже был замечен, как яростный и жестокий до совершения преступления)

Es gebe moderatere Flügel, andere Teile aber seien "extrem radikal" und "klipp und klar" als Terrororganisation einzustufen [4].

(Есть более умеренные ответвления, но другие части можно отнести к крайне радикальным и явно террористическим организациям.)

"In Europa spielen die Muslimbrüder ein doppeltes heimtückisch Spiel [4].

(В Европе Братья-мусульмане ведут двойную коварную игру.)

Выражения grausam und wütend, extrem radikal, ein doppeltes heimtückisch являются необычными для профессиональной юридической сферы, так как статья была написана не для нее, но читателю становится ясным смысл сообщения и очевидно отношение к событиям автора статьи.

Der Staatsanwalt forderte eine Verurteilung wegen Mordes und eine Freiheitsstrafe von mindestens 20 Jahren mit ambulanter Therapie sowie eine Verwahrung [2].

(Прокурор потребовал наказания за убийство и лишения свободы сроком не менее 20 лет с амбулаторным лечением и тюремным заключением.)

Такие выражения, как Verurteilung, Freiheitsstrafe, Verwahrung свидетельствуют о том, что газетно-журнальная публицистика ориентирована на большую аудиторию, а также на образование единого культурного пространства. Для достижения данной цели необходимо, чтобы вербальная оболочка популярных юридических статей была доступна массовой аудитории и как можно сильнее приближена к ее речевому узусу.

Если для юриста-практика важна юридическая составляющая, которая квалифицирует то или иное деяние, то для обычного читателя важно оценить противоправность деяния с практических, моральных, и этических позиций.

Das Provinzgericht von Samui hat die beiden Angeklagten für schuldig befunden, ein paar Touristen auf Koh Tao rücksichtslos getötet zu haben [5].

(Провинциальный суд Самуи признал двух обвиняемых виновными в безжалостном убийстве пары туристов на острове Ко Тао.)

Употребление в газетно-журнальном узусе специальных терминов объясняется определенным коммуникативным намерением, тем самым являясь функционально обусловленным. К примеру, в популярных юридических статьях это наблюдается употреблением правовой лексики, а также некоторых терминов, доступных массовой аудитории. Юридические термины, относящиеся к видам преступлений, к формам наказания, преступникам и т. п., являются так называемыми установленными формулами ценностно-значимой информации. Для юриста важен состав преступления и обстоятельства, при которых было совершено преступление, в то время как для представителя массовой аудитории важно оценить преступление с эмоциональной точки зрения.

Die Extremisten forderten die USA demnach auch zur Freilassung der pakistanischen Neurowissenschaftlerin Aafia Siddiqui auf, die 2010 wegen des grausamen Angriffs auf US-Soldaten in Afghanistan zu 86 Jahren Haft verurteilt worden war [3].

(Экстремисты призвали Соединенные Штаты освободить пакистанского нейробиолога Аафия Сиддики, приговоренного к 86 годам тюремного

заключения в 2010 году за жестокое нападение на американских солдат в Афганистане.)

Der Staatsanwalt zeichnete ein ganz anderes Bild: Der Täter neige zu brutaler Gewalt, wenn etwas nicht nach seinem Willen gehe [2].

(Прокурор нарисовал совершенно иную картину: преступник склонен к жестокому насилию, если что-то идет не по его воле.)

При сопоставительном анализе текстов правовой тематики становится ясным предположение того, что примеры с рассматриваемыми в исследовании вербальными предложениями можно подразделить на три группы, для которых характерны: 1 - постоянство; 2 - эмоциональность и экспрессивность; 3 - идеологичность. Зачастую в предложениях такого рода могут одновременно встречаться все вышеупомянутые особенности. Подобное разграничение характерно для всех популярных юридических статей. В этих статьях преобладает прагматическое усреднение узуса, его подстраивание под узус предполагаемого адресата с целью устранения всевозможных коммуникативных и вербальных помех, которые могли бы попрепятствовать общению. Соответственно, вместе с употреблением в статьях газетной оценочной, неоценочной лексики обязательно присутствуют термины юридического метаязыка. Данное употребление терминов способствует усилению влияния разговорной речи на узус публичной вербальной коммуникации, посредством категории авторитетности: повышение авторитетности высказывания с помощью элементов научного, юридического, или даже псевдонаучного дискурса.

Литература

1. Зильберт, Б. А. Тексты массовой информации / Б. А. Зильберт. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1991. — 80 с.
2. Callgirl-Mörder wandert lange ins Gefängnis [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.handelszeitung.ch/vermischtes/callgirl-moerder-wandert-lange-ins-gefaengnis-1044125

3. IS fordert hohes Lösegeld für junge Amerikanerin [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.handelszeitung.ch/politik/fordert-hohes-loesegeld-fuer-junge-amerikanerin-658659
4. Muslimbrüder spielen ein doppeltes Spiel [Электронный ресурс]. – Режим доступа:https: //www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/oesterreich/ 2081998-Muslimbrueder-spielen-ein-doppeltes-Spiel.html
5. Touristenmord: Thailand verurteilt Wanderarbeiter [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.handelszeitung.ch/ vermischtes/ touristenmord-thailand-verurteilt-wanderarbeiter-950477

Literature

1. Zilbert, B. A. Texts of mass media / B. A. Zilbert. - Saratov: Sarat Publishing House. un-ta, 1991. - 80 p.
2. Callgirl-Mörder wandert lange ins Gefängnis [Electronic resource]. - Access mode: https://www.handelszeitung.ch/vermischtes/callgirl-moerder-wandert-lange-ins-gefaengnis-1044125
3. IS fordert hohes Lösegeld für junge Amerikanerin [Electronic resource]. - Access mode: https://www.handelszeitung.ch/politik/fordert-hohes-loesegeld-fuer-junge-amerikanerin-658659
4. Muslimbrüder spielen ein doppeltes Spiel [Electronic resource]. - Access mode:https: //www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/oesterreich/ 2081998-Muslimbrueder-spielen-ein-doppeltes-Spiel.html
5. Touristenmord: Thailand verurteilt Wanderarbeiter [Electronic resource]. - Access mode: https://www.handelszeitung.ch/ vermischtes/ touristenmord - thailand-verurteilt-wanderarbeiter-950477